

T-5254-81

T5254-81

Government of the Republic of Italy (Applicant)**Le gouvernement de la République d'Italie (Requérant)**

v.

a c.

The Honourable Mr. Justice Jean-Guy Boilard and Francesco Piperno (Respondents)**L'honorable juge Jean-Guy Boilard et Francesco Piperno (Intimés)**

Trial Division, Addy J.—Montreal, November 2; Ottawa, November 4, 1981.

b Division de première instance, le juge Addy—Montréal, 2 novembre; Ottawa, 4 novembre 1981.

Prerogative writs — Mandamus and certiorari — Extradition — Application for a writ of mandamus, with a writ of certiorari in aid thereof, ordering the respondent Boilard J. to admit as evidence depositions taken in Italy — Government of Italy seeks to extradite respondent Piperno — Decision of the Court was rendered in the course of the hearing in accordance with its duty to decide questions of the admissibility of evidence in accordance with Canadian legislation — Canadian law would not permit a person to be tried in Canada for a similar offence committed here based on mere affirmations — Italian law provides for affidavits and solemn affirmations — Application dismissed — Extradition Act, R.S.C. 1970, c. E-21, ss. 13, 16 — Canada Evidence Act, R.S.C. 1970, c. E-10, ss. 14(1), 15.

Brefs de prérogative — Mandamus et certiorari — Extradition — Demande visant l'obtention d'un bref de mandamus avec certiorari auxiliaire, ordonnant à l'intimé le juge Boilard d'accepter comme preuve les dépositions recueillies en Italie — Le gouvernement de l'Italie tente d'obtenir l'extradition de l'intimé Piperno — La décision du tribunal fut rendue au cours de l'audition, strictement dans le cadre de son devoir de trancher les questions d'admissibilité de preuve conformément aux lois canadiennes — La loi canadienne ne permettrait pas qu'une personne soit citée à procès pour une infraction semblable commise au pays, sur la foi de simples affirmations — La loi italienne prévoit l'usage d'affidavits et d'affirmations solennelles — Requête rejetée — Loi sur l'extradition, S.R.C. 1970, c. E-21, art. 13, 16 — Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1970, c. E-10, art. 14(1), 15.

APPLICATION.

e REQUÊTE.

COUNSEL:

AVOCATS:

Joseph Nuss, Q.C. for applicant.
Michel Denis for respondents.

Joseph Nuss, c.r., pour le requérant.
Michel Denis pour les intimés.

SOLICITORS:

f PROCUREURS:

Ahern, Nuss & Drymer, Montreal, for applicant.
Deputy Attorney General of Canada for respondents.

Ahern, Nuss & Drymer, Montréal, pour le requérant.
Le sous-procureur général du Canada pour les intimés.

The following are the reasons for order rendered in English by

Voici les motifs de l'ordonnance rendus en français par

ADDY J.: This motion was made (pursuant to section 18 of the *Federal Court Act*, R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10) for the issuance of a writ of *mandamus* with a writ of *certiorari* in aid thereof, addressed to the Honourable Mr. Justice Jean-Guy Boilard, ordering him to admit as evidence the depositions taken in Italy and contained in the documents filed before him on October 21, 1981 bearing for identification purposes, Exhibit Nos. VD-1 (VD-1a); VD-2 (VD-2a); VD-4 (VD-4a); and VD-5 (VD-5a); and for a request that the Court quash and vacate the judgment rendered by

h LE JUGE ADDY: Demande faite (en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale*, S.R.C. 1970 (2^e Supp.), c. 10) pour obtenir un bref de *mandamus* avec un bref de *certiorari* en aide adressés à l'honorable juge Jean-Guy Boilard, lui ordonnant d'accepter comme preuve les dépositions recueillies en Italie et contenues dans les documents déposés devant lui le 21 octobre 1981 pour fins d'identification comme pièces VD-1 (VD-1a); VD-2 (VD-2a); VD-4 (VD-4a); et VD-5 (VD-5a); et pour demander que soit cassé et annulé le jugement rendu par l'honorable juge

the Honourable Mr. Justice Jean-Guy Boilard on October 22, 1981, in which he refused to admit in evidence the depositions contained in the said exhibits, in the matter of:

The application by the Government of the Republic of Italy for the extradition of Francesco Piperno from Canada to Italy. (Montreal District No. 500-27-14588-810 and No. 38-054-816.)

REASONS

(Summary of reasons given orally at the close of the hearing in Montreal on Monday, November 2, 1981. Order dismissing the application issued on the same day.)

This application cannot be allowed for two reasons: firstly, the very nature of the application having regard to the pertinent circumstances; secondly, the subject-matter.

1. Nature and circumstances of the application:

The application is based exclusively on a question of the admissibility of evidence; there is no suggestion of an excess of jurisdiction, of a refusal to exercise jurisdiction, of a substantive defect in the pleadings before a lower court, of a denial of natural justice or of a refusal to hear one of the parties to the case. The decision of the Court was rendered in the course of the hearing strictly in accordance with its duty to decide questions of the admissibility of evidence in accordance with the provisions of sections 13 and 16 of the *Extradition Act*, R.S.C. 1970, c. E-21, and section 15 of the *Canada Evidence Act*, R.S.C. 1970, c. E-10. The hearing before the Court is not over, and a remedy exists in law (namely, section 28 of the *Federal Court Act*) to rectify this decision in the event that it is incorrect and would affect the final decision.

2. The subject-matter:

I accept and approve the reasons stated by Boilard J. and the precedents and legislation cited by him, subject however to the following observations with regard to *R. v. Governor of Pentonville Prison, ex parte Singh*¹.

I would add:

(i) With regard to *Singh*, it has no application in Canada in so far as it may be regarded as

¹ [1981] 3 All E.R. 23.

Jean-Guy Boilard le 22 octobre 1981, par lequel il a déclaré inadmissibles lesdites dépositions contenues dans lesdites pièces dans l'affaire de:

a La demande par le Gouvernement de la République d'Italie pour l'extradition de Francesco Piperno du Canada en Italie. (Dossier District de Montréal, N° 500-27-14588-810 et N° 38-054-816.)

MOTIFS

b (Résumé des motifs prononcés oralement à la fin de l'audience le lundi 2 novembre 1981 à Montréal. Ordonnance rejetant la requête émise le même jour.)

c Cette requête ne peut être accordée pour deux raisons: premièrement: la nature même de la requête eu égard aux circonstances s'y rapportant; deuxièmement: le fond.

1. Nature et circonstances de la requête:

d La demande est fondée uniquement sur une question d'admissibilité de preuve; il ne s'agit aucunement d'un excès de juridiction, d'un refus d'exercer une juridiction, d'un vice de fond dans les procédures devant le tribunal inférieur, d'un manque à la justice naturelle ou d'un refus d'entendre une des parties en cause. La décision du tribunal fut rendue au cours de l'audition strictement dans le cadre de son devoir de trancher les questions d'admissibilité de preuve conformément aux dispositions des articles 13 et 16 de la *Loi sur l'extradition*, S.R.C. 1970, c. E-21, et de l'article 15 de la *Loi sur la preuve au Canada*, S.R.C. 1970, c. E-10. L'enquête devant le tribunal n'est pas terminée et il existe en droit un recours (*i.e.* l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*) pour remédier à cette décision au cas où elle serait erronée et que la décision finale en dépendrait.

2. Le fond:

h J'accepte et j'entérine les motifs énoncés par le juge Boilard ainsi que la jurisprudence et les textes cités par celui-ci, sujet cependant aux remarques qui suivent concernant la cause *R. c. Governor of Pentonville Prison, ex parte Singh*¹.

J'ajoute de plus:

i (i) Pour la cause *Singh*, elle n'a aucune application au Canada en autant qu'elle pourrait paraître

¹ [1981] 3 All E.R. 23.

supporting the admissibility in Canadian courts of any evidence similar to that which formed the subject-matter of the order by Boilard J., submitted in the course of a criminal proceeding (see section 13 of the *Extradition Act*).

(ii) I accept as a general principle that a treaty should be given a liberal and not a strict interpretation in order to facilitate the full application of the agreement between the two countries. However, as an exception to this general rule, any provision in a treaty affecting the freedom of the individual in Canada or relating to criminal or penal law, must invariably be strictly interpreted in favour of the individual and of his rights, and not in favour of the signatory countries, since all Canadian statutes must be so interpreted in such circumstances.

(iii) In applying section 14 of the *Extradition Act* account should be taken of the provisions of subsection 15(1) of the *Canada Evidence Act*, which stipulates that a solemn affirmation can only be used in evidence in a criminal proceeding in place of sworn testimony when the witness refuses to be sworn or states that he entertains conscientious objections to being sworn.

(iv) In the case of a charge before a justice of the peace, the testimony must be sworn or rendered pursuant to a solemn affirmation in accordance with the provisions of subsection 14(1) of the *Canada Evidence Act*. It would be inconceivable that, in a case which must be heard "in the same manner, as nearly as may be, as if the fugitive was brought before a justice of the peace, charged with an indictable offence committed in Canada" (see section 13 of the *Extradition Act*), the Court could by an executory judgment based on affirmations which were neither sworn to nor made pursuant to a solemn affirmation in accordance with section 16 of the *Extradition Act*, deprive a person of his freedom and authorize his arrest and transfer abroad to answer a criminal charge, while a justice of the peace in Canada is not entitled, on the basis of simple affirmations, to require that same person to be tried in Canada for a similar offence committed in this country.

valider devant les tribunaux canadiens l'admissibilité de toute preuve semblable à celle qui fut l'objet de l'ordonnance du juge Boilard présentée dans le cadre d'une procédure criminelle (voir l'article 13 de la *Loi sur l'extradition*).

(ii) J'accepte comme règle générale que tout traité devrait bénéficier d'une interprétation libérale et non rigoureuse de façon à favoriser l'épanouissement de l'entente entre les deux pays. Comme exception à ce principe général, cependant, toute disposition dans un traité touchant la liberté de l'individu au Canada ou traitant de droit criminel ou pénal devrait toujours être sujette à une interprétation stricte en faveur de l'individu et de ses droits et non en faveur des pays signataires, puisque toute loi canadienne doit l'être dans de telles circonstances.

(iii) L'article 14 de la *Loi sur l'extradition* doit être appliqué en tenant compte des dispositions du paragraphe 15(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* qui veut qu'une affirmation solennelle ne puisse servir en preuve dans une procédure criminelle au lieu d'un témoignage assermenté que lorsque le témoin refuse d'être assermenté ou déclare qu'il lui répugne par scrupule d'être assermenté.

(iv) Lors d'une accusation devant un juge de paix, le témoignage doit être assermenté ou rendu en vertu d'une affirmation solennelle selon les dispositions du paragraphe 14(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*. Il serait tout à fait inacceptable que, dans une cause qui doit être entendue «de la même manière, autant que possible, que si le fugitif était traduit devant un juge de paix sous accusation d'un acte criminel commis au Canada» (voir l'article 13 de la *Loi sur l'extradition*), le tribunal puisse, par jugement exécutoire fondé sur des affirmations qui ne sont ni assermentées ni faites en vertu d'une déclaration solennelle conformément à l'article 16 de la *Loi sur l'extradition*, priver une personne de sa liberté et autoriser son arrestation ainsi que son transport à l'étranger pour répondre à une accusation criminelle, tandis qu'un juge de paix au Canada ne pourrait, en se fondant sur de simples affirmations, obliger cette même personne à subir son procès au Canada pour une offense semblable commise au pays.

(v) Article 449 of the *Italian Code of Procedure* provides for the use of affidavits. It also provides for the use of solemn affirmations. Affidavits could probably have been obtained and duly authorized for use in evidence here in Canada before the Extradition Court, even though such documents were not obtained as part of the original hearing before the magistrate in Italy.

(v) L'article 449 du *Code de procédures de l'Italie* prévoit l'usage d'affidavits. Il prévoit aussi l'usage d'affirmations solennelles. Des affidavits auraient pu vraisemblablement être obtenus et dûment authentiqués afin de servir en preuve ici au Canada devant le tribunal d'extradition même si ces documents n'eussent pas été obtenus dans le cadre de l'enquête originale devant le magistrat en Italie.